

М. П. Якубовская

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
КАК СРЕДСТВА ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
ИТАЛЬЯНЦЕВ**

(на материале преподавания дисциплины «Язык средств
массовой коммуникации»)

В настоящее время многие ученые и педагоги в своих трудах говорят о неразрывной связи между образованием и культурой. Важность культурологического подхода подчеркивается, в том числе, и в требованиях, содержащихся в образовательных стандартах высшего лингвистического образования. С помощью межкультурного диалога происходит познание своей культуры через иную и иной через свою, что ведет к последующему пониманию и осознанию обеих культур. Культурологический подход предопределяет необходимость формирования у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции, в том числе за счет анализа и усвоения культурно-маркированной лексики.

Особо важно соблюдать принципы культурологического подхода на занятиях по учебной дисциплине «Язык средств массовой коммуникации», поскольку целью курса является развитие компетенций, связанных с коммуникативной деятельностью в сфере массмедиа, позволяющих использовать иностранный язык для осуществления эффективной социально-профессиональной деятельности с представителями итальянской культуры. Достижению данной цели сопутствует глубокий и тщательный анализ дискурса массмедиа.

Современный язык итальянских СМИ обогащен социокультурной лексикой, которая, в свою очередь, должна быть изучена, проанализирована, отработана и усвоена. Нередко это вызывает серьезные затруднения у студентов, особенно, когда речь идет о фразеологизмах.

Фразеологическую единицу можно рассматривать как «единицу микрофольклора», которая сохраняет и воспроизводит менталитет и культуру народа – его создателя. Фразеологизмы являются одним из источников национально-культурной информации. Именно в них чаще всего отражаются национальная культура, обычаи и традиции, история, менталитет и видение мира отдельных народов.

Лингвистами разработано несколько видов классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежит тот или иной признак: семантический (В. Виноградов); структурный (Н. М. Шанский, И. Смирницкий); исторический (Б. Ларин); стилистический (Н. М. Шанский, В. Н. Телия, А. И. Федоров).

К примеру, Т. Е. Черданцева предлагает следующую классификацию происхождения идиоматических выражений: идиоматические выражения, связанные с табу и запретами; идиоматические выражения, употребляющие слова, описывающие повседневную жизнь человека; идиоматические выражения, включающие в себя названия животных; идиоматические выражения с употреблением лексики из таких областей, как война и охота; идиоматические выражения библейского и литературного происхождения; идиоматические выражения, связанные с историей Италии, её политической и социальной жизнью; идиоматические выражения, заимствованные из других языков (в том числе, пришедшие в итальянский язык из латыни).

Участвуя в процессах внутрикультурной и межкультурной коммуникации, фразеологизмы выступают как один из механизмов отражения ценностей повседневной национальной культуры, социальных ситуаций, эмоционального состояния человека. Будущим специалистам по межкультурной коммуникации как никому другому нужно уметь тщательно разбираться в оттенках их значений, обнаруживать образы, соотносить ключевые слова с культурными категориями и всю полученную информацию осмысливать на языке культуры, чтобы стать настоящими профессионалами своего дела.

Таким образом, под **лингводидактическим потенциалом фразеологической единицы** мы понимаем возможность ее применения в качестве языкового аутентичного средства обучения, овладение которым способствует формированию коммуникативной компетенции будущих специалистов по межкультурной коммуникации.

В целях подтверждения нашей гипотезы о том, что фразеологизмы являются не только средством отражения языковой картины мира итальянцев, но и обладают высоким лингводидактическим потенциалом, нами была проведена экспериментальная работа, включающая в себя три этапа.

На первом этапе студентам было предложено изучить вне контекста пять фразеологизмов, отобранных из различных статей передовых итальянских изданий и соотнести их с пятью соответствующими категориями согласно классификации Т. Е. Черданцевой (см. Таблицу 1).

Modo di dire	Categoria				
	1	2	3	4	5
pezzo da novanta					
rendere pan per focaccia					
un altro paio di maniche					
gatta ci cova					
passare la notte in bianco					

1 - Идиоматические выражения, описывающие повседневную жизнь человека
 2 - Идиоматические выражения исторического происхождения
 3 - Идиоматические выражения, включающие в себя названия животных
 4 - Идиоматические выражения политического и военного характера
 5 - Идиоматические выражения литературного происхождения

Таблица 1. Категоризация фразеологизмов

На втором этапе работы мы прибегаем к использованию эвристических приемов обучения с целью снятия у студентов возможных переводческих трудностей (см. Рисунок 1).

<p>1 PEZZO DA NOVANTA</p> <p>Secondo voi, cosa hanno in comune queste 2 immagini?</p> 	<p>2 RENDERE PAN PER FOCACCIA</p> <p>Dante, nella Divina Commedia, utilizza un motto molto simile a "rendere pan per focaccia". Nel passaggio ai versi 118-120 dell'Inferno, canto XXXIII il pan per focaccia diventa dattero per fico. Leggete l'originale e poi la traduzione. Dopo provate a trovare un altro modo di dire simile nella lingua russa.</p> <p>RISPUOSE ADUNQUE: «I SON FRATE ALBERIGO; I SON QUEL DA LE FRUTTA DEL MAL ORTO, CHE QUI RIPRENDO DATTERO PER FIGO».</p> <p>«Я - ИНОК АЛЬБЕРИГО, - ОН СКАЗАЛ, - ТОТ, ЧТО ПЛОДЫ РАСТИЛ НА ЗЛОЕ ДЕЛО И ЗДЕСЬ НА ФИНИК СМОКВУ ПРОМЕНЯЛ».</p>
<p>3 UN ALTRO PAIO DI MANICHE</p> <p>Osservate "La Belle Ferronnière" di Leonardo. Cosa ne pensate, c'è qualcosa di strano con le maniche della donna raffigurata?</p> 	<p>4 (QUI) GATTA CI COVA</p> <p>Come vi fa sentire quest'immagine? Perché si dice che qui gatta ci cova?</p>  <p>MA PERCHÉ MI FISSI???</p>

Рисунок 1. Примеры эвристических заданий при работе с фразеологизмами

После тщательного анализа фразеологизмов и выполнения эвристических заданий, **на третьем этапе** студентам предлагалось перевести данные фразеологизмы на русский язык с учетом контекста, в котором они были использованы в текстах итальянских СМИ.

Итоги экспериментальной работы подтвердили наше мнение о том, что подобный анализ позволяет не только лучше понять и оценить менталитет и мировоззрение носителей языка, что безусловно важно для успешного взаимодействия и общения с ними, но и раскрывает высокий лингво-дидактический потенциал фразеологизмов. Работа с идиоматическими выражениями способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка, снятию культурологического барьера, обогащению коммуникативно-речевого репертуара для осуществления эффективной межкультурной коммуникации, облегчению вхождения в пространство иноязычной культуры, постижению ее ценностей, билингвистическому и бикультурному развитию личности будущих специалистов по межкультурной коммуникации.